

УДК 81'373.611:81'276

**Любовь Михайловна Лукашевич**

*магистр филол. наук, аспирант 3-го года обучения каф. русской филологии  
Гродненского государственного университета имени Я. Купалы*

**Lyubov Lukashevich**

*Master of Philology, 3rd year Postgraduate Student of the Department of Russian Filology  
of Yanka Kupala State University of Grodno*

*e-mail: lyuba\_17@mail.ru*

## **ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ С ДЕМИНУТИВНЫМИ СУФФИКСАМИ КАК ЭЛЕМЕНТЫ ЖАРГОННОЙ ЛЕКСИКИ**

*В качестве материала настоящего исследования избраны жаргонизмы иноязычного происхождения (преимущественно англицизмы), используемые представителями различных молодежных движений. Отмечены особенности процесса их заимствования в русскую жаргонную речь, прослежены механизмы деривации. Иноязычные наименования с присоединенными деминутивными суффиксами являются довольно редким явлением, значительное количество подобных наименований являются деминутивами исключительно формально, что можно выявить с помощью контекстного перевода.*

### **Foreign Language Borrowings with Diminutive Suffixes as Elements of Jargon Vocabulary**

*As the material of this study, jargonisms of foreign origin (mostly Englishism) used by representatives of various youth movements were selected; features of the process of borrowing into Russian slang speech are identified, the mechanisms of their derivation are traced. Foreign names with affiliated diminutive suffixes of culture are a rather rare occurrence; a significant number of such names are deminitives exclusively formally, which can be detected using contextual translation.*

#### **Введение**

Присутствие в русском языке значительного количества слов иноязычного происхождения уже давно не вызывает удивления. Особенно широкое распространение такая лексика получила в эпоху развития Интернета, когда с возникновением новых реалий появилась острая необходимость их словесного обозначения (*сайт, виртуальный*); подавляющее большинство интернет-терминов являются англицизмами, поскольку английский язык является одним из самых распространенных языков в мире со статусом международного.

На сегодняшний день интернет-термины прочно вошли в современный русский язык уже не воспринимаются его носителями как чужеродные (кстати, заимствованное слово *сайт* было известно задолго до распространения Интернета: *сайт* (от англ. site – местоположение, место) ‘местоположение точковой мутации на рекомбинационной карте гена’ [1]. С учетом того,

что даже языки, «обладающие сходной словообразовательной техникой, могут продемонстрировать различные результаты в “деле” словообразовательного синтеза, что приводит к наличию словообразовательных лакун» [2, с. 921], одной из причин закрепления в языке заимствованных слов является отсутствие однословного эквивалента в языке заимствующем, ср., например, *чат* ‘обмен сообщениями в режиме реального времени через информационную сеть; виртуальное место встречи в Интернете’ [3].

Наряду с англицизмами, отражающими новые реалии в сфере науки и техники, зачастую не имеющими однословного эквивалента в русском языке (*спам*, от англ. *spam* ‘нежелательная корреспонденция обычно массового характера’) [4, с. 245], заимствования в жаргонной речи выполняют несколько иные функции. Цель жаргонной речи – трансляция эмоционально-экспрессивных оценок, а заимствование в жаргонах обусловлено в первую очередь экспрессивными потребностями жаргонного словотворчества.

Необходимо сделать важное замечание о связи заимствования и жаргонной речи. Несмотря на то что жаргонная речь не ограничивается исключительно Интернетом,

*Научный руководитель – А. В. Никитевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской филологии Гродненского государственного университета имени Я. Купалы*

лексика, взятая из его пространства, во многом определяет характер современной жаргонной речи, поскольку Интернет уже давно не является новшеством, а следовательно, термины, характеризующие его возможности, которые знакомы большому количеству носителей языка, со временем могут жаргонизироваться.

Отличительной чертой молодежного жаргона, как известно, является его «острота», ироничность, нередко – негативность при выражении оценки того или иного явления (*лузер, жесткач, кидалово*). Однако в настоящее время наблюдается тенденция к увеличению числа жаргонизмов, имеющих положительную окраску; подобные наименования активно используются среди представителей различных молодежных движений; наименования, употребление которых характеризуется высокой частотностью, со временем проникают в речь людей, не имеющих отношения к группам, в которых были образованы используемые номинации (*няшка, рэпчик*).

В русском языке оценочность чаще всего передается с помощью словообразовательных средств; примечательно, что заимствованная лексика органично совмещается с русскими аффиксами, поэтому в данном случае можно наблюдать механизмы не только словоизменения (*чат, чата, в чате*), но и словообразования (*чат, чатик, чатище, чатиться, чатнуть, чатящий*).

Данная статья посвящена вопросу о природе русифицированных форм заимствований с суффиксами субъективной оценки.

Характерной чертой процесса заимствования в жаргоне является функционирование иноязычного слова, не адаптированного лексической системой русского языка; т. е. для того, чтобы иноязычное слово было успешно усвоено носителями языка, «принимающего» заимствование, его необходимо соединить с русским аффиксом; как правило, жаргонные заимствования с русскими аффиксами носят разговорно-просторечный характер. Ниже представим процесс адаптации иноязычного слова в русский язык.

На начальном этапе приспособления заимствования происходит адаптация слова к фонетической системе русского языка, например, *бэби, бэйби* (от англ. *baby* ‘ребенок’). Следующий этап адаптации за-

ключается в наделении иноязычной номинации русским аффиксом. Следует отметить, что в жаргонной речи наблюдается тенденция к употреблению заимствованных слов с уже заложенной в них семантикой деминутивности, однако с присоединением к иностранному корню суффиксов со значением уменьшительности. Так, в английском существительном *baby* ‘1. Младенец, детеныш, малыш. 2. Крошка, детка (в обращении)’ [4, с. 50] уже в самом значении присутствует уменьшительность; в жаргонах обнаруживаем суффиксальные образования *бэйбик* ‘то же, что *бэби*’ [5, с. 63], *бэбиенок* ‘ребенок’ [6, с. 51]. Наличие словообразовательной парадигмы с производящим заимствованным словом свидетельствует о его освоенности носителями языка, а также о его актуальности, ср. также *герла* ‘девочка, девушка’ и *герленок, герленьиш, герлица, герлушка, герлышка* ‘то же, что *герла*’ [5, с. 102].

Интересно проникновение в русскую речь заимствований вместе с аутентичными суффиксами субъективной оценки. Так, слово *дарлинг* ‘моя дорогая (мой дорогой)’, образованное способом транслитерации от английского *darling* ‘любимый, любимая; любимец, баловень; чудный’ [4, с. 228], наделено суффиксом *-ling*, который является уменьшительно-ласкательным, но с замечанием, что в ряде случаев его значение с положительного может меняться на отрицательное [7, с. 39]. В качестве примера с помощью контекстов представим некоторые варианты перевода данного существительного на русский язык:

But darling, it's your birthday!

Но, *малышка*, это твой день рождения!

So good to see you, darling.

Мы рады были навестить тебя, *золотце*.

Представленные выше контексты являются образцами употребления слова *darling* в положительном значении.

Далее приведем примеры использования данного существительного в иных контекстах:

Selena, darling, make me two cassettes.

Селена, *милочка*, сделай две кассеты.

You could never pull darling.

Ты никогда не смогла бы надеть это на себя, *дорогуша*.

Существительные *дорогуша* и *милочка* являются разговорными и употребляются при ласково-фамильярном обращении [8, с. 418, 879].

Жаргонизм *дарлинг*, как правило, обладает шутливой окраской, однако в контекстах можно обнаружить явный оттенок пренебрежительности:

«Мы в тюрьме. Да, *дарлинг*, в тюрьге! Подробности потом... Давай действуй!» (Вадим Громов. Компромат для олигарха (2000)) [10].

«Бай-бай, господа. Чао, *дарлинг*. Она послала Томасу воздушный поцелуй и поспешила к выходу. Муха пошел ее проводить» (Виктор Левашов. Заговор патриота (2000)) [10].

В жаргонной речи образование существительных, заимствованных из другого языка, является наиболее частотным. Наличие заимствований, относящихся к другим частям речи – явление менее частое, поэтому представляется наиболее интересным. Так, англицизм *найс*, в жаргонной речи использующийся в значении ‘прекрасно’ [10], является наречием, хотя формально таковым не является; при этом в английском языке слово *nice* ‘хороший, приятный, милый, славный’ [4, с. 563] является прилагательным: *a niceboy* – хороший парень; *niceweather* – хорошая погода.

В этой же словарной статье обнаруживаем примеры перевода данного прилагательного в деминутивном значении: *a nicehome* – *хорошенький* домик; *a nice state of affairs!* – *хорошенькое* положение дел! Среди русской жаргонной лексики обнаруживаем производные, адаптированные к системе русского языка и являющиеся деминутивными прилагательными не только семантически, но и формально: *найсовый*, *найсовенький* [6, с. 367] (наречие *найсовенько*, вероятно, также используется носителями жаргона, однако в анализируемых нами словарях не представлено), ср. также *кул* – *кульный* – *кульненький* – *кульненько* (от англ. *cool*) [12].

Приведенные примеры свидетельствуют о необходимости более углубленного исследования деривационного потенциала освоенных русским языком иноязычных заимствований, поскольку те же многочисленные деминутивные образования могут быть представлены не единичными произ-

водными, а целыми фрагментами словообразовательных гнезд [13, с. 70–79]. Хорошо известно, что «различные объединения родственных слов (словообразовательные цепочки, парадигмы, более сложные структуры, вплоть до словообразовательных гнезд и их фрагментов), безусловно, могут быть включены в поле рассмотрения с когнитивной точки зрения» [14, с. 194] и представляют достаточно интересный объект исследования на материале различных лексических групп единиц.

Популярность молодежных субкультур также наложила отпечаток на формирование и последующее обретение популярности жаргонизмов иноязычного происхождения. Так, среди наиболее актуальных сегодня наименований высокой частотностью отличаются такие слова, как японское *кавайка* ‘хорошенький, милый человек’, *кавайняшка* ‘о ком-то или о чем-то милом, обаятельном, красивом’. Не меньший интерес вызывает недеминутивное наречие *кавайно* с ласкательной семантикой ‘хорошо, красиво, мило, выражает позитивную оценку чего-либо, чаще всего в эстетическом смысле’ [12]. Вершиной данного деривационного гнезда является слово *кавай*, которое, как отмечается в [12], является несклоняемым и может выполнять функции наречия или предикатива.

Среди деминутивных жаргонизмов иноязычного происхождения могут использоваться частицы: *факушки* – неизменяемое, в значении отрицания частиц, конструкций: нет, ни за что [5, с. 621] (русский эквивалент – *нетушки*), *океюшки*; междометия: *хаюшки*, *гудбасики*, *бабасики*.

### Заключение

Подводя итог, следует отметить, что в русском языке жаргонизмы иноязычного происхождения в целом характеризуются высокой частотностью употребления с преимущественным преобладанием англицизмов; жаргонная лексика с присоединенными деминутивными суффиксами – явление гораздо более редкое. Кроме того, ряд подобных наименований являются деминутивами исключительно формально (*факушки*), а иногда только с помощью контекстного перевода возможно обнаружить подобную семантику (*найс*, *дарлинг*). Наделение слов суффиксами субъективной оценки – явле-

ние, характерное для русской языковой культуры. Носители жаргона не просто заимствуют иноязычную лексику, но и обрабатывают с помощью субъективно-оценоч-

ных суффиксов, тем самым «русифицируя» ее. Данный факт подтверждает значительное количество подобных заимствований, приведенных в статье.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Биологический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/93\\_biologicheskij\\_enciklopedicheskij\\_slovar](http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/93_biologicheskij_enciklopedicheskij_slovar). – Дата доступа: 24.04.2020.
2. Никитевич, А. В. О понятии «безэквивалентность» при сопоставлении близкородственных языков / А. В. Никитевич // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы : материалы II Междунар. конф., Гранада (Испания), 8–10 сент. 2010 г. : в 2 ч. – Гранада, 2010. – Ч. 1. – С. 921–926.
3. Большой современный словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://slovar.cc/rus/tolk/127207.html>. – Дата доступа: 04.02.2020.
4. Колисниченко, Д. Н. Англо-русский толковый словарь компьютерных терминов / Д. Н. Колисниченко. – 3-е изд. – СПб. : Наука и Техника, 2003. – 288 с.
5. Мюллер, В. К. Полный англо-русский русско-английский словарь / В. К. Мюллер. – М. : Эксмо, 2013. – 1328 с.
6. Никитина, Т. Г. Словарь молодежного сленга / Т. Г. Никитина. – М. : Астрель : АСТ, 2003. – 736 с.
7. Никитина, Т. Г. Так говорит молодежь: Словарь сленга. По материалам 70–90-х гг. / Т. Г. Никитина. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 592 с.
8. Шидловская, С. Н. Английское словообразование : пособие для подготовки к централизованному тестированию и экзамену / С. Н. Шидловская. – Минск : ТетраСистемс, 2010. – 432 с.
9. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/>. – Дата доступа: 08.05.2019.
10. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru>. – Дата доступа: 01.02.2020.
11. Словарь современной лексики, жаргона и сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.slovoonline.ru](http://www.slovoonline.ru). – Дата доступа: 14.12.2019.
12. Словарь молодежного сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.teen-slang.ru](http://www.teen-slang.ru). – Дата доступа: 14.12.2019.
13. Никитевич, А. В. Очерки по диалектному словообразованию : монография / А. В. Никитевич. – Гродно : ЮрСаПринт, 2020. – 126 с.
14. Никитевич, А. В. Комплексные деривационные структуры в отношении к когнитивным структурам знания / А. В. Никитевич // Русский язык: исторические судьбы и современность / под общ. ред. М. Л. Ремневой и А. А. Поликарпова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2001. – С. 194.

*Рукапіс наступіў у рэдакцыю 08.10.2020*